

课程思政理念下英语专业口译课程的教学探析

陈洁

江西应用科技学院 江西 南昌 330100

【摘要】：课程思政建设是落实高校立德树人根本任务的重要抓手。课程思政作为一种教育教学理念要求教师在教学中充分挖掘各类课程所蕴含的思想政治教育资源，把思想政治教育贯穿于教学全过程，把价值塑造、知识传授和能力培养和融为一体。本文在课程思政理念的指导下，探索在英语口译课程中进行思想政治教育的实施路径和教学策略，旨在为口译课程思政建设提供些许参考。

【关键词】：口译课程；英语专业；课程思政；教学策略

1 引言

国家主席习近平同志曾经在思政教育大会中提出：“高校立身之本在于立德树人”，“高校思想政治工作要想办好，就必须注重课堂这一主渠道。种好责任田，发挥科目之间的协同效应，才能守好一段渠，思政课程必须与各类课程实现深度融合，才会发挥出育人功能。”（习近平，2016）全面推进课程思政建设，这既是落实立德树人根本任务的战略举措，也是提高人才培养质量的重要任务。高校教师作为思政教育的中坚力量，应将价值塑造与知识的传授和能力的培养有机地结合起来，在课堂教学中为学生贯彻信念教育，塑造其爱国情怀，完善其行为品格。

2 英语专业课程思政的提出背景

英语专业课程思政（Ideological and political education for English Majors）建构以“三全育人”为基础，以培养“人文素养”为核心，使课程教学的知识内涵逐渐扩充^[1]。不断挖掘学生的人文精神，厚植学生的家国情怀，英语课程思政的提出从宏观层面来讲，是贯彻落实立德树人发展战略的必要教学举措，出于价值引领需要，让学生有宏远的追求，寓价值观引导于课程体系中，以英语专业课为载体，达到“润物无声”的成效。同时英语课程思政的提出也是对国家“素质教育”的响应，满足育人目标要求，促进社会主义现代化建设，帮助学生培养良好的道德品质，提升学科基本素养，提升其独立思考的能力和跨文化交际能力。

3 口译课程思政建设的重要性

当今世界正处于百年未有之大变局，经济全球化、社会信息化、文化多样化深入发展，我国与国际社会的联系日益紧密，英语专业人才在传播我国优秀传统文化、促进东西方沟通合作方面发挥着极为重要的作用。作为英语专业的核心课程，口译课程具有极强的实践性，能全方位培养学生的语言应用能力、人文素养、职业素养和社会使命感。口译课程

还具有良好的“以语言教学育人”的功能，在培养学生思想意识方面发挥着重要作用。因此将“课程思政”融入口译课程教学十分必要。

其次，作为英语专业的学生，难免会经常接触到外来的思想文化和价值观念，而大学生仍处于身心发展和意识形态形成的重要时期，教师应帮助学生分清是非曲直，对外来文化和思想持“取其精华，去其糟粕”的态度，帮助学生树立“四个自信”。而这就需要教师将“思想政治教育”嵌入口译教学中。

4 口译课程思政的教学措施构建

4.1 确立课程思政教学目标

笔者认为，要在口译课程中渗入思政教育，首先要确立合适的思政教学目标。教师应根据教材内容，深入挖掘课程的思政元素，确立本课程的思政目标。口译课程的思政育人目标包括但不限于：“引导学生深刻理解习近平新时代中国特色社会主义思想，使学生了解世情国情党情民情，坚定中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信；培养学生践行社会主义核心价值观，将社会主义核心价值观内化为精神追求、外化为自觉行动；教育引导学生深刻理解并自觉实践职业精神和职业规范，增强职业责任感；培养学生以爱国主义为核心的民族精神和以改革创新为核心的时代精神；培养学生跨文化意识和全球视野，提高学生的综合人文素质”。

4.2 整合课程章节，优化教学设计

上文笔者已经列出口译课程思政的基本目标，为了达成上述目标，教师可以整合课程章节，优化教学设计。将单元教学中的口译知识点和主题素材与思政内容紧密结合，如将人民日报、中国日报等国内知名报纸的时事新闻、国家领导人重要讲话以及政府工作报告作为教学辅助材料，让学生进行英语口译课堂练习，同时加强练习过程中的教师的指导作

用与评价作用，这样一来学生不仅可以拓宽知识面，了解世情国情党情民情，同时可以提升口译技能。

值得注意的是，教师将思政内容渗入口译课程教学时不能像“植入广告”般生硬且牵强，这样非但不能达成思政目标，反而学生会反感，挫伤学生的学习兴趣和积极性，教师应根据每个单元的主题，挑选合适的口译练习材料作为思政内容的切入点，并将其贯穿于课堂教学的各个环节，做有温度、有深度、有高度的课程思政。下表为笔者教授的《实战口译》中第四单元中国经济的思政课程设计。

表一为《实战口译》第四单元的思政教学设计

步骤	教学内容	教学素材	思政元素	教学方法
课前	预习并辅助材料	Speech to the International Fiscal Association	1. 互利共赢国际合作意识	翻转课堂
导入	视频导入	李克强政府工作报告视频	1. 爱国主义教育 2. 译者素养	
知识点一	口译技巧：记忆力的类型	1. Short-term memory: to retain information 2. Long-term memory: to put information into context (源自参考书目)	1. 职业技能	教师教授
知识点二	口译记忆力训练技巧	1. Chunking 2. Visualization (源自参考书目)	1. 职业技能 2. 译者素养	教师教授
知识点三	口译词汇	China Daily 有关中国特色的热词 C	1. 了解国情、民情 2. 爱国主义教育	教师教授

			3. 译者素养	
知识点四	课文口译	中国经济介绍	1. 译者素养 2. 中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信	学生分组完成，教师讲解点评
课堂练习	汉英口译练习	政府工作报告（节选）	1. 译者素养 2. 爱国主义教育 3. 了解国情、党情、民情 4. 对党的创新理论的政治认同、思想认同、情感认同	学生分组完成，教师讲解点评
课后作业	1. 听译音频 2. 预习辅助材料	Key Word in the Work Report	1. 党的先进发展理念 2. 核心价值观	学生完成个人作业，并在规定时间内提交作业

由于该单元的主题是中国经济，因此笔者在导入、口译词汇积累和课堂练习等教学环节中分别加入了 China Daily 热词和 2021 年中国政府报告作为学习素材，使学生能了解国情、党情、民情，坚定中国特色社会主义道路自信、制度自信，从而培养学生以爱国主义精神。

同样，在教授口译技巧时，也可以相应融入思政教育。比如：在“口译记忆”的学习中，讲述优秀译员的训练方式和记忆技巧，呈现思政元素，为学生们塑造科学精神，提升其思辨能力；在“口译笔记”的学习中，引导学生取长补短，通过合作交流，构建出自己的口译学习体系，提升学生的创造性；在“口译表达”的学习中，通过声音训练，展现礼仪之邦精神风貌和文化素养，利用口译这项职业，传播中国声

音,提升学生文化自信,让其对自己国家的语言产生文化认同。

4.3 各课程之间形成协同效应,促进“全课程育人”

“思政课程”和“课程思政”同向同行,协调发展是实现“三全育人”重要途径,这就要求专业教师与思政教师通力合作,形成合力,共同育人。翻译教师和思政教师可定期开展课程建设研讨活动,充分发挥各学科教师优势资源互补作用。(杨正军、李勇忠,2021)除此之外,英语口语译教师也可与其他英语专业课程(如综合英语、英美文学等)教师交流思政教学经验,定期举行思政课程课例展示,赛课,评课等活动,教师之间可以交流互鉴,通力合作,共同挖掘课程思政元素,实现课程“铸魂育人”的目标。

4.4 构建多元化评价体系

在传统的英语口语译教学评价方式中,多数学校采用笔试成绩+口语成绩相结合的方式,但是在协同育人机制下,英语口语译教学评价体系应该进行创新和优化,融入思政教育理念,修正现有的评价标准。不能将考试结果作为唯一的评价指标,而是应该在传统定量评价的基础上,进行定性评价,

丰富评价手段,开展“第二课堂”活动,由于口译课程具有很强的实践性,期末考试可以加入口译实践活动,如举办主题为“宣传当地传统文化特色”的口译比赛活动,这样教师不仅可以评价学生的口译技能,还可以让学生在中学,在实践中学习中国传统文化,增强文化自信。除此之外,还可融入“参与英语口语译的实践经历”、“是否具有一定的口译职业素养”、“英语演讲、表达、辩论能力”、“跨文化交际能力”等多种评价指标。其次,丰富评价主体,不能仅仅将口译老师的评价分数作为学生的最终成绩,应加入学生互评环节,提升“思政口译”教学评价的真实性和科学性,并对该项标准进行监督执行。

5 小结

综上所述,口译课程思政体系的构建是贯彻落实立德树人的发展战略的必要教学举措。因此教师应该整合课程章节,优化教学设计,与多学科同向而行,不断拓宽学生知识面,深入挖掘思政育人因素,引导学生们认识文化障碍,理解文化障碍,发挥第二课堂活动的作用,提升学生民族认同感,帮助其塑造职业素养。

参考文献:

- [1] 周正秀.课程思政体系下的高校综合英语课程教学研究——以商务英语专业为例[J].当代教育实践与教学研究,2020(02):226-227.
- [2] 纪婧,许相如,宋欣泽."国标"背景下高校英语专业"课程思政"教改实践——基于教师访谈的质性研究[J].新西部,2020,507(08):51-52.
- [3] 郑逸梅.课程思政背景下中华优秀传统文化融入大学英语教学有效途径——以茶文化为例[J].福建茶叶,2020,224(08):184-185.
- [4] 杨正军、李勇忠.翻译专业课程思政建设研究[J].中国外语,2021(3):104-109.
- [5] 肖琼、黄国文.关于外语课程思政建设的思考[J].中国外语,2020(5):1-10.

作者简介:陈洁,出生年月:1992.05,性别:女,民族:汉,籍贯:江西九江,学历:硕士研究生,职称:助教,研究方向:翻译方向,工作单位:江西应用科技学院,单位地址:南昌市新建区联福大道001号,单位邮编:330100